

英汉赞同类肯定性应答标记对比研究

——以“就是”及其英译形式“Exactly”“I Know”为例

邱妤玥, 谭方方

上海师范大学人文学院, 上海

收稿日期: 2024年5月14日; 录用日期: 2024年7月19日; 发布日期: 2024年7月31日

摘要

文章以应答标记“就是”及其英译形式“exactly”“I know”为研究对象,从句法特征、语义特征、语篇组织功能和人际互动功能四个角度对三者进行对比分析,通过系统的研究发现:三者都能位于应答句句首、句中、句末及能单独成句,具有相似的语义特征,都具有语篇组织功能与人际互动功能,但在连用情况、主要程序意义、保持话轮功能和强调功能上存在量化差异。同时,文章还探讨了“就是”的英译策略。通过细致的比较研究,希望对二语习得、英汉互译、英汉双语词典编纂等双语活动提供借鉴功能。

关键词

应答标记, 就是, Exactly, I Know, 语用功能

A Contrastive Study of Positive Response Markers of Agreement in English and Chinese

—Taking “Jiushi” and Its English Translation “Exactly” and “I Know” for Example

Yuyue Qiu, Fangfang Tan

School of Humanities, Shanghai Normal University, Shanghai

Received: May 14th, 2024; accepted: Jul. 19th, 2024; published: Jul. 31st, 2024

Abstract

This paper takes the response mark “Jiushi” and its English translation form “exactly” and “I know”

文章引用: 邱妤玥, 谭方方. 英汉赞同类肯定性应答标记对比研究[J]. 现代语言学, 2024, 12(7): 1008-1023.

DOI: 10.12677/ml.2024.127650

as the research object, makes a comparative analysis of the syntactic features, semantic features, discourse organization function and interpersonal interaction function. According to systematic research, it is found that all three can be placed at the beginning, middle, end of a response sentence and can be a separate sentence, with similar semantic features, both have discourse organization function and interpersonal interaction function. However, there are quantitative differences in conjunction, main procedural meaning, maintaining the function of the talk wheel and emphasizing the function. At the same time, the paper also discusses the English translation strategy of “Jiushi”. Through the systematic comparative research, we hope to provide reference functions for second language acquisition, translation, bilingual lexicography and other activities.

Keywords

Response Markers, Jiushi, Exactly, I Know, Pragmatic Function

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

“就是”是新兴的应答标记之一，在日常对话及社交媒体中高频使用，具有连贯话语、促进交际的功能，起到对先前说话内容的应答及赞同功能。“就是”主要有以下几种用法：

- (1) 一旁的宛瑜笑得最灿烂：“你看，这里就是爱情公寓！”(电视剧《爱情公寓》)
- (2) 王伟：我就是烦他们老针对我，约翰常怎么不去？。(电视剧《杜拉拉升职记》)
- (3) 掌柜：左家庄的赵家姑娘，多好的人呀，就是丑了点。(电视剧《武林外传》)
- (4) 您不是一直说女儿是“女中诸葛”，聪明过人么？爹爹放心就是。(电视剧《甄嬛传》)
- (5) 小郭：我不是说过了嘛，磨刀不误砍柴工吗。
老白：你都磨了多少天了，你就是一块锈铁现在也能刮胡子了吧。
大嘴：就是。(电视剧《武林外传》)
- (6) 七七说：“身体还好，但是，不晓得怎么搞的，说是有点心病。”
“什么？”老头子没听懂。
就是，就是，就是，她总是……在店里乱拿人家的东西。”(电视剧《乔家的儿女》)

例(1)中的“就是”是偏正短语，由副词“就”和判断动词“是”组成，表示“这里”和“爱情公寓”的等同关系。例(2)中的“就是”是副词，起到限制范围的作用。例(3)中的“就是”是连词，起到转折的作用，但并不强烈，表示对赵家姑娘相貌的惋惜。例(4)中的“就是”是语气词，表示肯定的语气，表达了对爹爹的劝慰。例(5)中的“就是”是语用标记，是对老白所说内容的回应，并表达了赞同。例(6)中的“就是”是话语标记，没有具体意义，主要起到占据话轮的作用，在掌握话语权的同时为自己留出组织语言的时间。

肯定性应答标记是指字面意义为肯定义、起到语用标记功能的应答语，我们将肯定性应答标记分为接受类、确信类、赞同类、消极认同类四类，例(5)中的“就是”为赞同类肯定性应答标记，即本文讨论的内容。

我们以“就是”为目的语，在自建英汉平行语料库中统计其英译情况，结果如表1所示：

Table 1. English translation of “Jiushi” in the self-built corpus**表 1.** 自建语料库中“就是”的英译情况

exactly	I know	yeah	it's true	right
20	20	12	3	2

由此可见,“就是”与“exactly”“I know”存在较高的对应性,三者之间一定存在某些相同的语用功能。因此,本文从句法特征、语义特征、语篇组织功能和人际互动功能四个角度对“就是”及其英译形式“exactly”“I know”进行对比分析,希望对二语习得、翻译、双语词典编纂等活动提供借鉴功能。

本文例句除特殊标明,均选自动态语料库(汉语语料选自北京大学 CCL 语料库,英语语料选自 COCA)与自建语料库。

2. 应答标记“就是”“Exactly”“I Know”的句法特征

我们从句法位置和连用情况两方面分析应答标记“就是”“exactly”“I know”的句法特征,并在自建语料库中对其使用情况进行统计与对比。

2.1. 应答标记“就是”“Exactly”“I Know”的句法位置¹

应答标记“就是”“exactly”“I know”的句法位置包括位于应答句句首、应答句句中、应答句句末以及单独成句,当它们出现在应答句句中与句末时,往往由与其他标记连用形成。

2.1.1. 位于应答句句首

句首分为句子句首和小句句首,应答标记“就是”“exactly”都有位于应答句句首和小句句首的情况,而“I know”只位于应答句句首,没有位于小句句首的情况。例如:

(7) 老白: 算啥帐呀, 这就不玩了? 接着玩!

大嘴娘: 小郭那六个月都输给我了, 你还拿什么玩?

大嘴: 就是, 走走走。(电视剧《武林外传》)

(8) “我干吗去? 他妈又不高兴看见我, 我就不去气他妈了。”

“就是, 对, 别假惺惺了, 关系不好就不好。”(电视剧《欢乐颂》)

(9) - What's in it for you if you do?

- It's not about me.

- Exactly. If there's no money involved, don't get other people's shit on your shoes. (American TV series: *Shameless*)

(10) This means that it's possible to send instruments of all kinds into the ionosphere. Exactly, so, if a rocket, we're to achieve a speed of eight kilometers per second. (American TV series: *Origins: The Journey of Humankind*)

(11) - What's with the third person? Aunt Oopie's here. Aunt Oopie baked.

- I know. She's weird and sad. (American TV series: *Shameless*)

例(7) (9) (11)中的“就是”“exactly”“I know”都是位于应答句句首的情况,例(8) (10)中的“就是”“exactly”是位于小句句首的情况。当“I know”位于小句句首时,主要表达“我知道”的意思,不属于本文讨论的赞同类肯定性应答标记范畴。

¹听话者在单独使用应答标记时不会打断说话者,并不伴随话轮的转移,所以应答标记单独成句时不构成话轮。因此,本文将应答标记置于应答句中探究其句法位置。

2.1.2. 位于应答句中

应答标记“就是”“*exactly*”“*I know*”可以位于应答句中,通常与其他应答标记或话语标记连用。例如:

- (12) 梁冬: 就是对于那些不理解我的人,我要保持一种包容、同情。
曲黎敏: 对, 就是, 对! 就是你的人生态度问题。(《国学堂·梁冬对话曲黎敏》)
- (13) - Maybe it's time to put yourself back out there.
- Yeah, exactly. Barney's dating again. (American TV series: *How I Met Your Mother*)
- (14) - Stuck in charge of two kids that you didn't raise in a house that you don't own...
- Yeah, I know. It sounds like a reality show premise. (American TV series: *Gossip Girl*)

2.1.3. 位于应答句句末

应答标记“就是”“*exactly*”“*I know*”可以位于应答句句末,但这种情况较少,且通常与其他应答标记或话语标记连用。例如:

- (15) 掌柜: 我是说,你要是动手的话,区区几个山贼又算得了啥嘛。
小贝(伸出两指): 就俩。
小郭(起身): 那是先头部队。后头还有人呐。
掌柜: 哟, 就是, 就是。(电视剧《武林外传》)
- (16) - You get out from under Howard's thumb.
- Right. Exactly. (American TV series: *Better Call Saul*)
- (17) - So... Next playdate's Monday at 1:00?
- Wow, whoever did this really went to town.
- Yeah, I know. (American TV series: *Desperate Housewives*)

2.1.4. 单独成句

应答标记“就是”“*exactly*”“*I know*”可以单独构成应答句,此类应答句通常由单个应答标记或同一应答标记叠用构成。由于此类应答句不伴随话语权的转移,因此并不构成话轮。例如:

- (18) 王蒙: 他搬砖来干什么,说搬砖是因为它晃啊,他说砖你们知道不知道,砖是垒墙的,砖哪是做床的啊?就德国人认为砖是垒墙的就应该垒墙,你打酱油的只能打酱油,你不能打醋。
窦文涛: 就是。(谈话节目《锵锵三人行》)
- (19) - My advice: No one trades an MVP. Make myself valuable, un-tradable.
- Exactly. (American TV series: *Shameless*)
- (20) - It must be so hard to be a girl.
- I know. I know. (American TV series: *Modern Family*)

我们在自建语料库中随机选取了 200 条包含赞同类肯定性应答标记“就是”“*exactly*”“*I know*”的语料,对其句法位置分布进行统计,结果如图 1 (Graph 1)所示:

由图 1 可知,赞同类肯定性应答标记“就是”“*exactly*”“*I know*”主要位于应答句句首,其次是单独成句,较少位于应答句中,极少出现于应答句句末。其中,“就是”与“*I know*”的句法位置分布较为接近,“*exactly*”与二者相比更少位于应答句句首而更多单独成句。

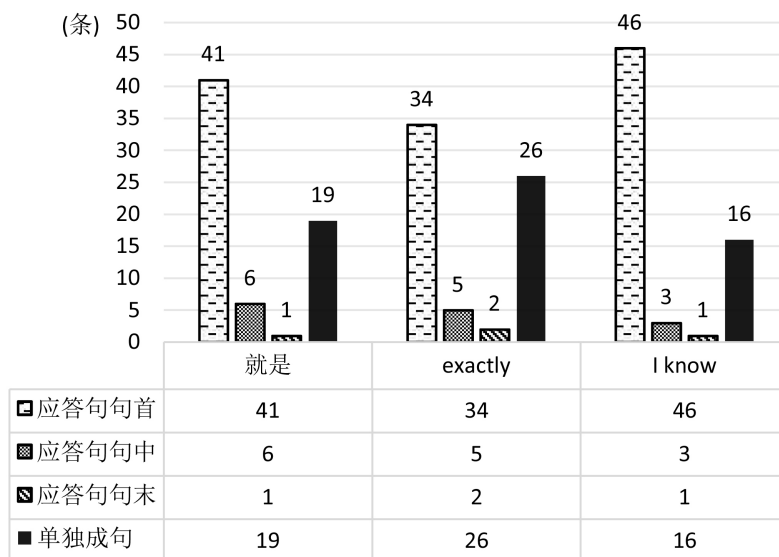


Figure 1. Syntactic position distribution of response markers “Jiushi”, “exactly” and “I know”
图 1. 应答标记“就是”“exactly”“I know”的句法位置分布

2.2. 应答标记“就是”“Exactly”“I Know”的连用情况

根据对自建语料库中应答标记“就是”“exactly”“I know”的分析,我们发现它们存在与其他词语连用的情况。下面,我们从与语气词连用、与其他应答标记连用、叠用三方面对其进行分析。

2.2.1. 与语气词连用

通过对语料的分析,我们发现应答标记“就是”与语气词“啊”“嘛”“呀”连用较多,语气词位于“就是”后,中间没有停顿,起到缓和语气,俏皮委婉的作用,如例(21);应答标记“exactly”“I know”与语气词“yeah”连用较多,语气词位于“I know”前,且大部分中间有停顿,如例(22) (23)。

(21) 大嘴: 照你这么改我们得花多少钱呐。

老白: 就是啊。(电视剧《武林外传》)

(22) - It's just, we're doing really well now. If you try to make it more, you might wreck it.

- Yeah, exactly. (American TV series: *Friends*)

(23) - I can't believe she didn't expel me.

- Yeah, I know. It's shocking. (American TV series: *Gossip Girl*)

2.2.2. 与其他应答标记连用

在交际过程中,赞同类肯定性应答标记可以与其他表肯定的应答标记连用。应答标记“就是”可以与“对”“是”连用,应答标记“exactly”“I know”可以与“right”“yes”连用,例如:

(24) 梁冬: 所以呢你说这就叫养德,别看这个地方治病不收钱,为人民服务,但他养了什么东西,他的积分高啊,他的积分能够力透纸背,一直打到现在的子孙那里。

罗大伦: 是, 就是。我去了以后,我见到许叔微的后人,我觉得非常的亲切,我一看到他们我说你们真幸福啊。(《国学堂·梁冬对话罗大伦》)

(25) - You know what? I don't even need to be cool anymore. It's like, why?

- Yes, exactly. Why? Who cares. (American TV series: *Modern Family*)

(26) - Evil Scientists do not let anyone stand in their way.

- Yes. I know. They step on people to get ahead. (American movie: *Igor*)

2.2.3. 叠用

应答标记“就是”“exactly”“I know”在交际过程中还可以叠用,以增强语气,但“exactly”和“I know”的叠用情况较少,它们更多与语气词或其他标记连用以达到增强语气的效果。

(27) 那瘦高僧人忽然冷冷地道:“这屋子里的人谁也不能走!”

那巨人亦接口道:“就是、就是,不论男女,谁也不能走,倘若走漏了风声,大家的命便不是命了。”(金庸《风流老顽童》)

(28) -You're staying right here. Because you're not going to abandon your family on Christmas.

- It's not Christmas.

- Exactly. Exactly. It's not Christmas, Claire. (American TV series: *Modern Family*)

(29) - Yeah! These seats are great.

- I know, I know. When I was here for “Holidays on Ice”... I was sitting so far away, Michelle Kwan couldn't read my banner. (American TV series: *Friends*)

我们在自建语料库中随机选取了 200 条包含赞同类肯定性应答标记“就是”“exactly”“I know”的语料,对其连用情况进行统计,结果如表 2 所示:

Table 2. Continuous usage of response markers “Jiushi”, “exactly” and “I know”

表 2. 应答标记“就是”“exactly”“I know”的连用情况

	语气词	其他应答标记	叠用	总计
就是	36	3	7	66
exactly	4	4	1	67
I know	4	0	2	67

由上表可知,赞同类肯定性应答标记“就是”与其英译形式“exactly”“I know”在连用方面差异较大:“就是”连用情况较多,主要与语气词连用;“exactly”“I know”连用情况较少,其中,“exactly”极少叠用,而“I know”几乎不与其他应答标记连用。

3. 应答标记“就是”“Exactly”“I Know”的语义特征

Sperber & Wilson (1995) [1]认为话语有两种基本意义,即概念意义和程序意义。概念意义即话语的内容意义,与话语的真值条件相关;程序意义无关话语的真值条件,而是与话语之间的联系有关。本章将从概念意义和程序意义两方面分析赞同类肯定性应答标记“就是”“exactly”“I know”的语义特征。

3.1. 应答标记“就是”“Exactly”“I Know”的概念意义

我们通过《现代汉语八百词》[2]、《现代汉语词典》[3]、《现代汉语虚词词典》(朱景松)[4]、*Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary* [5]、*Collins Learner's English-Chinese Dictionary* [6]、*The New Oxford English-Chinese Dictionary* [7]分别检索了“就是”“exactly”“I know”,并选择其作为应答标记的义项总结如表 3 和表 4 所示:

Table 3. The semantics of “Jiushi” as a response marker in the reference books

表 3. 工具书中“就是”作为应答标记的语义

	《现代汉语八百词》	《现代汉语词典》	《现代汉语虚词词典》(朱景松)
就是	单用, 表示肯定	单用, 表示同意	表示同意、认可(多单说, 用在句首; 可以连用)

Table 4. The semantics of “exactly” and “I know” as response markers in reference books

表 4. 工具书中“exactly”“I know”作为应答标记的语义

	<i>Oxford Advanced Learner’s English-Chinese Dictionary</i>	<i>Collins Learner’s English-Chinese Dictionary</i>	<i>The New Oxford Dictionary of English</i>
exactly	(答语, 表示赞同或强调正确) 一点不错, 正是如此, 完全正确	(同意或强调某人所说属实) 确实如此	(用作答语, 表示赞同)正是, 一点儿不错
I know	(表示同意或同情)我理解, 我有同感, 我知道	(表示同意)我同意, 是这样; 我同意	我同意

3.2. 应答标记“就是”“Exactly”“I Know”的程序意义

应答标记的程序意义即它所衔接的上下文之间的语义关系, 我们通过对语料的分析, 发现应答标记“就是”“exactly”“I know”主要有补充、递进、因果、转折这几种程序意义。

3.2.1. 补充关系

应答标记所衔接的补充关系是指说话者使用赞同类肯定性应答标记对前文内容表示肯定后, 对前文所遗漏的内容进行补充, 使得表述更加完整、准确。例如:

(30) 冯炜炜: 我大一的时候他去英国了嘛, 记得那个时候好像有好几个女孩子追他。大一暑假他回来, 突然之间我觉得好像有危机感了, 然后就想赶紧把他拴住。第二年暑假就订婚了。

田野: 好酷噢。

鲁豫: 就是, 我从来没听说过谁在大学就已经订婚了的。(访谈节目《鲁豫有约》)

(31) A: Look, Ted, I am serious about a career in finance, but you just keep looking at me like I’m a 4-year-old who says she wants to be an astronaut.

B: I just don’t think you have any idea how tough it is to make it in New York.

C: Exactly. You need connections. (American TV series: *How I Met Your Mother*)

(32) Vanessa: Dan, we’re talking about Georgina Sparks. Her hair lies. You can’t trust one thing that comes out of her mouth, let alone anywhere else.

Dan: I know. I asked her for a paternity test, but you can’t get one in the last trimester. (American TV series: *Gossip Girl*)

例(30)中, 田野认为冯炜炜迅速决定订婚的事很酷, 鲁豫用应答标记“就是”表示赞同后对此作出补充, 表示没有听说过有人大学就订婚, 证明这件事很酷。例(31)中, B 提出要想在纽约成功是一件难事, C 用应答标记“exactly”赞同了 B 的观点, 并补充在纽约成功需要人脉, 进一步证明 B 的观点。例(32)中, Vanessa 认为 Georgina 满嘴谎言, Dan 用应答标记“I know”表示赞同, 并补充了自己让她做亲子鉴定, 再次证明 Georgina 说谎。

3.2.2. 递进关系

应答标记所衔接的递进关系是指说话者在前文内容的基础上, 使用赞同类肯定性应答标记对前文内

容表示肯定后, 表达更进一步的语义, 使得表达内容范围更大、深度更深。例如:

(33) 海伦: 这也太复杂了吧, 看的我头都大了我觉得。我已经这样说。

麦琪: 就是啊, 一个月做一次已经够麻烦了, 现在一个礼拜都要做一次。(电视剧《杜拉拉升职记》)

(34) A: I'm trying to teach these kids about teamwork... but their priorities are all wrong.

B: Exactly. They have no work ethic. (American TV series: *Fresh Off The Boat*)

(35) A: I can't believe Ted's getting back together with Zoey.

B: I know. They're a total train wreck. (American TV series: *How I Met Your Mother*)

例(33)中, 海伦抱怨工作太复杂, 麦琪用应答标记“就是”表示赞同, 随后进一步论证工作的繁琐。例(34)中, A 表示教不会孩子们团队协作, B 用应答标记“exactly”表示赞同, 并进一步提出这些孩子没有职业道德。例(35)中, A 表示不敢相信 Ted 和 Zoey 复合了, B 用应答标记“I know”表示赞同, 并进一步指出他们在一起是个灾难。

3.2.3. 因果关系

应答标记所衔接的因果关系是指说话者使用赞同类肯定性应答标记后, 所表述的内容是上文内容的原因或结果。例如:

(36) 李: 辛苦啦, 妈, 咱们一家好久都没在一起吃饭了。

李妈: 就是啊, 就你忙呀。

李: 都是我的错。(电视剧《杜拉拉升职记》)

(37) A: And i refuse to believe the students at our school are any worse than those at horace mann or spence.

B: So gossip girl most likely goes to or went to Constance.

A: Yeah exactly. why else the focus? (American TV series: *Gossip Girl*)

(38) A: Dad was never that emotional when we were growing up.

B: I know. That's what makes this whole thing so hard! (American TV series: *Modern Family*)

例(36)中, 李鸿明表示一家人很久没一起吃饭了, 李妈用应答标记“就是”表示肯定, 随后表示没有一起吃饭的原因是李鸿明很忙。例(37)中, B 推断绯闻女孩很可能是康斯坦斯的学生, A 用应答标记“exactly”表示赞同, 并指出这一推断的原因。例(38)中, A 表示父亲在他们小时候没有这么多愁善感, B 用应答标记“I know”表示赞同, 并表示这正是事情变得难办的原因。

3.2.4. 让步转折关系

应答标记所衔接的让步转折关系是指说话者在使用赞同类肯定性应答标记后, 所说内容与前文内容形成让步转折。例如:

(39) 拉拉爸: 看把你饿成这样。拉拉, 你也真不会照顾自己, 难怪你妈妈整天唠叨呢。

拉拉: 唠叨吧, 反正世上只有妈妈好。

拉拉妈: 就是啊, 可是你这孩子啊光想着工作, 这个星期已经有 4 个晚上这么晚才回家了。(电视剧《杜拉拉升职记》)

(40) Charlie: If he called from here, odds are the present's here. He'd want his stash easy to access.

Lloyd: Yeah, but not visible enough for him to be seen getting into it.

Charlie: Exactly, but secluded enough that somebody wouldn't just stumble across it. (American TV series: *Breakout Kings*)

(41) Lynette: No. He shouldn't have been with her at all!

Tom: I know. I know. But, you know, that's who he is. (American TV series: *Desperate Housewives*)

例(39)中, 拉拉表示“世上只有妈妈好”, 拉拉妈先用应答标记“就是”表示赞同, 再表示拉拉光想着工作, 常常很晚回家, 形成让步转折。例(40)中, Lloyd 指出 T-bag 的藏匿点不显眼, 不能看到他进出, Charlie 用“exactly”表示赞同, 随后进行让步转折, 表示但这里足够僻静, 不会有人发现。例(41)中, Lynette 表示 Tom 的父亲不应该有外遇, Tom 用应答标记“I know”表示赞同, 但随后让步并转折道, 他的父亲就是这样的一个人。

我们在自建语料库中随机选取了 200 条包含赞同类肯定性应答标记“就是”“exactly”“I know”的语料, 对其程序意义进行统计, 结果如表 5 所示:

Table 5. The procedural meaning of response markers “Jiushi”, “exactly” and “I know”

表 5. 应答标记“就是”“exactly”“I know”的程序意义

	补充关系	递进关系	因果关系	转折关系
就是	12 (18.2%)	19 (28.8%)	3 (4.5%)	1 (1.5%)
exactly	16 (23.9%)	5 (7.5%)	9 (8.9%)	1 (1.5%)
I know	22 (32.8%)	14 (20.9%)	3 (4.5%)	3 (4.5%)

由上表可知, 应答标记“就是”的程序意义分布上, 递进关系 > 补充关系 > 因果关系 > 转折关系, 主要衔接递进关系和补充关系; 应答标记“exactly”的程序意义分布上, 补充关系 > 因果关系 > 递进关系 > 转折关系, 主要衔接补充关系、因果关系; 应答标记“I know”的程序意义分布上, 补充关系 > 递进关系 > 因果关系 = 转折关系, 主要衔接补充关系和递进关系。

4. 应答标记“就是”“Exactly”“I Know”的语篇组织功能

刘丽艳(2005) [8]将语篇组织功能分为形式连贯功能和内容连贯功能, 形式连贯功能主要包括对话轮的转接、延续等, 内容连贯功能主要包括对话题的设立、延续等。

4.1. 形式连贯功能²

4.1.1. 转换话轮

转接话轮是指说话者替代前一说话者获得话语权。转接话轮的方式可以分为抢夺式和非抢夺式(刘丽艳 2005), 抢夺式是指说话者使用应答标记打断前一说话者的话轮, 抢夺话语权; 非抢夺式是指说话者在前一说话者结束话轮后, 用应答标记接过话语权。例如:

(42) 秀才: 这种心情就像当年的八戒离开高老庄。

大嘴: 可不是。你才八戒呢。

小郭: 去去去, 不许胡说啊, 大嘴能跟八戒比吗? (对大嘴)吃面啊。

老白: 就是, 人老猪好歹娶上媳妇了, 你再看看咱老李呢。(电视剧《武林外传》)

(43) A: Saw your facebook status this morning about pixels vs. people and was like

B: Exactly! That's what I meant. (Blog: *In which Mary wonders what is behind our need to be right*)

(44) Janice: Oh, I cannot believe he's using our divorce to sell mattresses.

² 由于应答标记单用时不构成话轮, 本章讨论的是衔接了后续句的应答标记。

Monica: I know! And four ninety-nine for a pillow top queen set, who cares about the divorce, those babies will sell themselves. (American TV series: *Friends*)

在例(42)中, 秀才、大嘴和小郭三人在进行讨论, 在小郭说完后, 老白用应答标记“就是”转换话轮, 表示对小郭所言的赞同, 加入讨论并使自己获得话语权。在例(43)中, 说话者 A 还未结束话轮, B 就用应答标记“exactly”表示赞同并抢夺话轮。例(44)中, Monica 在 Janice 的话轮结束后, 用应答标记“I know”表示赞同并转接话轮, 继续先前所讨论的话题。

4.1.2. 延续话轮

延续话轮是指说话者在上一话轮中并未表述完全, 在当前话轮中对先前所述内容进行补充。例如:

(45) 拉拉: 我看得出来, 盛天娇是真心真意的喜欢你, 你敢说你就不一点也不喜欢他吗?

海伦: 也不是, 虽然这个人有时候木木的, 可是他很老实可靠, 我跟他在一起挺有安全感的。

拉拉: 就是呀, 你不是说想找一个可以托付的人吗? 盛天娇第一对你一心一意, 第二又踏实可靠, 他要是再不合格, 你就真的不好找了。(电视剧《杜拉拉升职记》)

(46) A: I trust you won't tell anyone about this, especially your mother.

B: Oh, no, we won't tell Mom.

C: Yeah, we know how she gets.

A: Exactly. If she finds out we crashed, we won't be able to ride anymore. (American TV series: *Family Reunion*)

(47) A: I have decided to carry Martha's ashes up to Torch Lake and scatter them myself. It's where her husband proposed.

B: That's so sweet.

A: I know. So I thought that some of the neighbors could caravan up there and we'd have a little ceremony. (American TV series: *Desperate Housewives*)

在例(45)中, 拉拉在撮合盛天娇与海伦, 海伦表示与盛天娇在一起有安全感, 拉拉用应答标记“就是”表示认同并延续话轮, 继续叙述盛天娇的优点, 撮合二人。在例(46)中, A 让 BC 不要将受伤的消息告诉妈妈, 在 BC 表示同意后, A 用应答标记“exactly”延续话轮, 表述不能告诉妈妈的原因。在例(47)中, A 决定把 Martha 的骨灰撒在她丈夫求婚的地方, B 表示这一举动很贴心, 随后 A 用应答标记“I know”延续话轮, 表示想让邻居们一起举行一个小仪式, 补充了自己在前一话轮中没说完的内容。

4.1.3. 保持话轮

保持话轮是指说话者在同一话轮中使用应答标记, 使自己保持话语权。根据我们对语料的分析, 应答标记“就是”和“exactly”有保持话轮的功能, 并未发现应答标记“I know”有这一功能。

(48) 樊胜美断然一声爆喝: “小谢真好汉!”

包奕凡立刻醒悟, 亲热地道: “兄弟真功夫, 好涵养。佩服, 佩服。就是嘛, 当着大伙儿面让女孩子一马, 递个面子, 还不是为了女朋友。”(电视剧《欢乐颂》)

(49) Amy: Yeah. Because, you know, the galley is rocking, you know? And also, we can open the lavatory doors from the outside. So, like, at any point in time, they can just barge in on you if they wanted to. It'd be pretty embarrassing. But then you have to have seen...

Michelle: Yeah, who wants to see that? Exactly. And also it's kind of, like, revolting. (American TV series: *Inside Amy Schumer*)

在例(48)中, 包奕凡先是顺着樊胜美的意思称赞了谢滨, 随后用应答标记“就是”保持话轮并转移话题, 为谢滨的行为开解, 此处的“就是”是对谢滨行为的应答。在例(49)中, Michelle 先是回应 Amy 所说的前一部分内容, 随后用应答标记“*exactly*”对 Amy 所说的后半部分内容表示赞同, 保持话轮, 连贯了两部分内容并继续回应。

4.2. 内容连贯功能

4.2.1. 延续话题

延续话题是指说话者接下来所说的内容和前文或前一说话者所说的是同一主题。说话者通常在上一话轮结束后, 用应答标记接过话轮, 随后继续对该话题进行讨论。例如:

(50) 拉拉妈: 拉拉, 今天下午我陪你爸爸去医院复查, 又看见刘医生了, 他又问起你了。

拉拉爸: 刘医生这个人还真不错, 待人和气心细。

拉拉妈: 就是, 我说呢, 还是找个南方人比较好, 脾气习性都合适, 省得在一起老吵架。

拉拉: 妈, 我知道你想跟我说刘医生有多好, 但是我已经跟他讲清楚了。(电视剧《杜拉拉升职记》)

(51) A: Neutrinos are made deep within the core of the Sun. They have to go over a hundred times the radius of Earth just to get out.

B: Mm, kind of like how you can drive all day and still be in Texas.

A: Exactly, then they have to travel another 93 million miles just to get here. (American TV series: *Young Sheldon*)

(52) A: If mom knew this was in the house, she'd lose her mind.

B: I know. Mom does not like demons. (American TV series: *Young Sheldon*)

在例(50)中, 拉拉爸认为刘医生人很好, 拉拉妈用应答标记“就是”表示赞同, 并进一步暗示拉拉可以和刘医生在一起。在例(51)中, A 讲述中微子需要走超过地球半径一百倍的路才能离开太阳, B 对中微子进行比喻, 随后 A 用应答标记“*exactly*”对这种比喻表示赞同, 并继续讨论中微子需要走多远的路才能到达他们的所在地。在例(52)中, A 表示如果妈妈知道家里的情况会发疯, B 用应答标记“*I know*”表示赞同, 并继续该话题, 指出妈妈不喜欢恶魔。

4.2.2. 切换话题

在交际过程中, 说话者有时会使用应答标记, 在对前文表示回应后切换话题, 使得交际更加连贯、自然。例如:

(53) 王伟: 我告诉你啊, 真要当了经理就不只是多干点活那么简单。

拉拉: 那还能怎样? 兵来将挡水来土掩, 我就不相信我做不了。

王伟: 行行行, 我放这马后炮也没什么用, 连顶头上司你都找了。

拉拉: 就是, 点菜吧, 点菜吧。(电视剧《杜拉拉升职记》)

(54) Barney: Ted, look at her! She's smoking!

Ted: Thank you! But she's not Robin.

Barney: Exactly. Ted, let's rap. Statistic: At every New York party, there's always a girl who has no idea whose party she's at. She knows no one you know and you will never see her again. (American TV series: *How I Met Your Mother*)

(55) Monica: (to Phoebe) You start working on that list.

Rachel: I cannot believe her.

Monica: I know. Where do you wanna go eat? (American TV series: *Friends*)

在例(53)中, 拉拉与王伟在当经理这件事上发生了争论, 拉拉不想再与王伟多说, 于是用应答标记“就是”表示认同后将话题引导到点菜上。在例(54)中, Barney 用应答标记“*exactly*”对 Ted 所说内容表示赞同, 随后开启了一个新的话题。例(55)中, Rachel 表示不相信 Phoebe 的工作能力, Monica 用应答标记“*I know*”表示赞同, 随后询问 Rachel 想去哪里吃饭, 切换了话题。

4.2.3. 拉回话题

在交际过程中, 交谈的话题可能会逐渐偏离原来的话题, 或受到现场语境的影响而转换话题, 说话者有时会使用应答标记对前文内容进行回应后, 将话题引回至原先的话题, 起到拉回话题的作用。例如:

(56) 警察: 与她口述的一致。也没什么大事, 我看她在火车站广场乱哭乱走挺危险, 正好我值夜班下班, 找个借口送她回家。既然她有朋友在, 我就交差给你啦。今天你得小心盯住她。

……

警察: 啊? 你听得懂? 自杀黑金属, 你听这毛茸茸的疼人吉他声。听着这个刷牙, 你道什么效果? 哈哈。

关雎尔: 牙好, 胃口就好, 身体倍儿棒。

警察: 就是啊。我姓谢, 小警察, 以后有需要我的尽管电话我。(电视剧《欢乐颂》)

(57) Kelly: Why did you get married?

Mr. Big: I was a fool in love.

Kelly: That's so sweet.

Mr. Big: Then I was a fool in divorce court.

Kelly: And now you're just a fool.

Mr. Big: Exactly. Which is why I'm never getting married again. (American TV series: *Sex and the City*)

(58) Joey: It's like if you woke up one day and found out... your dad was leading this double life. He's, like, actually some spy working for the CIA. (Considers) That'd be cool... This blows!

Rachel: I know. Why can't parents just stay parents? (American TV series: *Friends*)

在例(56)中, 警察原本在向关雎尔交代保护邱莹莹的事, 但随着交际的进行, 二人谈论的话题变成了音乐, 此时警察意识到话题的偏离, 于是用应答标记“就是”对关雎尔的话表示赞同, 随后拉回话题, 交代了自己的身份信息, 表示有需要的时候可以打电话给他。在例(57)中, Kelly 原本在询问 Mr. Big 为何结婚, 在聊天过程中话题逐渐偏离, Mr. Big 在用应答标记“*exactly*”赞同了 Kelly 后, 将话题拉回, 表示刚才所提到的在之前婚姻中受的伤是他不会再结婚的原因。在例(58)中, Joey 原先在说自己所经历的事感觉像一觉睡醒发现父亲其实是个间谍一样, 随后他开始自言自语地谈论这是否是一件很酷的事, Rachel 用应答标记“*I know*”表示理解, 随后拉回话题。

5. 应答标记“就是”“*Exactly*”“*I Know*”的人际互动功能

应答标记在交际中能够起到回应前文、连贯话语、促进沟通的功能, 本章将从应答功能、情态功能和强调功能三方面探讨应答标记“就是”“*exactly*”“*I know*”的人际互动功能。

5.1. 应答功能

应答功能是应答标记的基本功能, 赞同类肯定性应答标记“就是”“*exactly*”“*I know*”可以对前一说话者起到回应的作用, 表示赞同, 并标示交际状态, 促进沟通。应答标记在交际中可以分为话轮型和非话轮型, 话轮型即说话者用应答标记接过话轮后继续进行表述, 以“应答标记 + 后续句”的形式构成应答句; 非话轮型即说话者用应答标记单独构成应答句, 不打破前一说话者的话轮。例如:

(59) 掌柜: 盗圣怎么了? 这都快两年了。展堂的为人, 你们又不是不知道。

小郭: 就是。

秀才: 本性难移啊, 谁知道他以后会不会。(电视剧《武林外传》)

(60) Connie: Eddie, I overslept! Get up, get up! We have to go to the airport!

Eddie: What time is it?

Connie: 5:00 A.M.!

Eddie: The flight doesn't leave until 2:00 in the afternoon.

Connie: Exactly! We're late! (American TV series: *Fresh Off The Boat*)

(61) Phoebe: Wow, look at these prices.

Rachel: Yeah, these are pretty "cha-ching."

Joey: I know. What are these, famous chickens? (American TV series: *Friends*)

在例(59)中, 小郭用应答标记“就是”回应了掌柜所说的话, 对其表示赞同, 同时也标示交际状态, 即自己参与在这场对话中并且接收到了大家传递的信息。在例(60)中, Connie 用应答标记“exactly”表示对 Eddie 的回应与赞同, 并接过话轮表示他们要迟到了。在例(61)中, Joey 用应答标记“I know”回应了 Phoebe 和 Rachel, 并转接话轮发表自己的看法。

5.2. 情态功能

情态功能是指说话者通过应答标记所表达的主观态度, 赞同类肯定性应答标记“就是”“exactly”“I know”往往表达赞同、认同的积极态度。例如:

(62) 一菲: 子乔太过分了, 居然欺骗我们的感情。

小贤: 就是! 哪儿去找这么到位的朋友。送吃的, 送喝的, 送游戏机, 嘘寒问暖, 还带他来看心理辅导。(电视剧《爱情公寓》)

(63) A: Yeah, I guess... I guess Shakespeare got it wrong. "The play's the thing." Unless it has puppets.

B: Exactly! He understands me. (American TV series: *Big Little Lies*)

(64) Mike: How could this happen? Julie's, like, the nicest girl in the world.

Karl: I know. Who'd want to hurt her? (American TV series: *Desperate Housewives*)

在例(62)中, 一菲点明子乔的行为是在欺骗大家的感情, 小贤听到后才反应过来, 于是用应答标记“就是”表达了对一菲的赞同与对子乔的愤怒。在例(63)中, A 表达了对莎士比亚作品的看法, B 对有人懂自己感到惊喜, 于是在听闻后用应答标记“exactly”表达了赞同、惊喜的情感态度。在例(64)中, Mike 对有人伤害 Julie 表示不理解, 并认为 Julie 是世界上最好的女孩, Karl 用应答标记“I know”表达了对 Mike 的赞同以及对 Julie 被伤害的不解。

5.3. 强调功能

强调功能是指说话者通过应答标记表达对前文内容的强调, 或使用应答标记对前文内容表示赞同后, 再次强调前文内容, 使用“应答标记 + 重复前文内容”的方式进行强调。例如:

(65) 佟: 咋回事嘛? 刚才不是还好好的吗?

钱: 就是啊, 刚才好好的吃着饭。(电视剧《武林外传》)

(66) A: What about two people eating alone, sitting side by side, making googly eyes at the coffee maker?

B: Okay, it's not a date.

A: Exactly. Not a date. (American TV series: *How I Met Your Mother*)

(67) Joey: It's like, all of a sudden, I'm blind... but all my other senses are heightened. You know? It's like, I was able to appreciate it... on another level.

Chandler: I didn't know you had another level.

Joey: I know. Neither did I! (American TV series: *Friends*)

例(65)中, 钱夫人突然晕倒, 佟湘玉不明白发生了什么, 表示钱夫人刚刚还是好好的, 钱掌柜用应答标记“就是”表示肯定, 并再次强调“刚刚好好的吃着饭呢”。例(66)中两位说话者对约会的定义展开讨论, B 表示 A 所举的例子不算约会, A 用应答标记“exactly”表示赞同, 并重复“不算约会”表示强调。例(67)中, Joey 表示约会让他感受到了另一种层次的喜悦, Chandler 则表示他并不知道 Joey 有层次感官, Joey 用应答标记“exactly”表示赞同, 并强调自己原本也不知道。

6. 应答标记“就是”的英译策略

我们对“就是”的英译形式“exactly”“I know”的语料进行对比分析, 发现将“就是”翻译为“exactly”时, 当前说话者通常不是对话的主要说话者, 用应答标记“exactly”表示对主要说话者的应答, 且主要说话者的表述中可能包含反预期信息, 如例(68)(69); 将“就是”翻译为“I know”时, 当前说话者通常为对话的主要说话者, 用应答标记“I know”表示对听话者的回应的应答, 且听话者的回应中不包含反预期信息, 如例(70)。我们将应答标记“就是”的英译策略总结如表 6 (Table 6):

Table 6. The English translation strategy of response marker “Jiushi”

表 6. 应答标记“就是”的英译策略

	exactly	I know
是否为主要说话者	否	是
是否可能包含反预期信息	是	否

(68) The servant ran out the door. But Wang Chuyi's head was swirling with suspicions. Two servants would be enough; why send so many? And why insist Guo Jing go himself in the first place? “The truth will always out,” he said out loud, a cold smile on his face.

“Exactly! Who can say what that Mr. Mu is up to.” (金庸《射雕英雄传》英译本)

(69) A: Okay, you guys have been spending way too much time at this hospital.

B: No, seriously, we could implant an inhibitor onto Melissa's vagus nerve to suppress her hunger.

A: Exactly! And then we link the inhibitor with the sensor. When the sensor registers enough calories... The inhibitor will kill her hunger. (American TV series: *Pure Genius*)

(70) A: Why is Will talking to Nina Howard?

B: You know who she is?

A: She's a gossip columnist for TMI.

B: Oh, he shouldn't be talking to her.

A: I know. Why is he?

B: I may have suggested it. (American TV series: *The Newsroom*)

在例(68)中, 王处一为对话的主要说话者, 他认为穆易在故弄玄虚, 完颜康用应答标记“exactly”表示赞同。例(69)中, B 是对话的主要说话者, 众人为 Melissa 减肥想办法无果, 此时 B 提出了一个新想法,

超出了 A 的预期, A 用应答标记 “exactly” 表示赞同, 并完善了 B 的方案。例(70)中, A 是对话的主要说话者, 提出了 “为什么 Will 在和 Nina 说话” 的问题, B 了解了情况后表示 Will 不应该和 Nina 说话, A 用应答标记 “I know” 表示了赞同。

7. 小结

我们从句法特征、语义特征、语篇组织功能、人际互动功能、历时演变、英译策略这六个方面对赞同类肯定性应答标记 “就是” 及其英译形式 “exactly” “I know” 进行了对比分析, 总结如表 7 所示。

Table 7. Similarities and differences between the response marker “Jiushi” and its English translation form “exactly” and “I know”

表 7. 应答标记 “就是” 及其英译形式 “exactly” “I know” 的异同

		就是	exactly	I know
句法特征	句法位置	应答句句首	√	√
		小句句首	√	√
		应答句句中	√	√
		应答句句末	√	√
		单独成句	√	√
连用情况	其他应答标记	语气词	较多	较少
		叠用	较少	较少
		叠用	中等	极少
语义特征	程序意义	概念意义	认可, 同意	赞同, 强调
		补充关系	√	√(主要)
		递进关系	√(主要)	√
		因果关系	√	√
		转折关系	√	√
语篇组织功能	形式连贯功能	转换话轮	√	√
		延续话轮	√	√
		保持话轮	√	√
	内容连贯功能	延续话题	√	√
		切换话题	√	√
人际互动功能	拉回话题	√	√	
	应答功能	√	√	
	情态功能	√	√	
英译策略	强调功能	√	√	
	主要说话人		×	
	反预期信息		√	
				√(较少)
				×

由此可见, 虽然应答标记“就是”“*exactly*”“*I know*”在句法、语义、语用上存在较高的相似性, 但也存在部分差异: 在句法位置上, 应答标记“*I know*”只能位于应答句句首, 不能位于小句句首, 当与语气词连用时, “就是”往往出现在语气词前, 而“*exactly*”“*I know*”往往出现于语气词后, 另外, “就是”的连用情况较多, “*exactly*”“*I know*”的连用情况较少; 从语义上看, 三者都有表达同意、肯定的意义³, 而“*exactly*”的赞同、强调义更加明确, “就是”主要衔接递进关系, 而“*exactly*”和“*I know*”主要衔接补充关系; 在语篇组织功能上, 应答标记“*I know*”不能保持话轮; 在人际互动功能上, 强调功能的出现频率较低, 取决于具体语境, 其中, 应答标记“*I know*”最少表示强调功能, 这与其概念意义有关; 在英译策略上, “就是”翻译为“*exactly*”时, 当前说话者通常不是对话的主要说话者, 且主要说话者的表述中可能包含反预期信息; “就是”翻译为“*I know*”时, 当前说话者通常为对话的主要说话者, 且听话者的回应中不包含反预期信息。

通过对赞同类肯定性应答标记“就是”及其英译形式“*exactly*”“*I know*”的对比研究, 本人认为三者之间存在很高的相似性, 希望对二语习得、英汉互译、英汉双语词典编纂等双语活动提供借鉴功能。

参考文献

- [1] Sperber, D. and Wilson, D. (1995) *Relevance: Communication and Cognition*. Blackwell.
- [2] 吕叔湘, 主编. 现代汉语八百词(增订本) [M]. 北京: 商务印书馆, 1999.
- [3] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典[M]. 第七版. 北京: 商务印书馆, 2016.
- [4] 朱景松. 现代汉语虚词词典[M]. 北京: 语文出版社, 2007.
- [5] 霍恩比(A.S. Hornby). 牛津高阶英汉双解词典[M]. 第四版. 李旭影, 等, 译. 北京: 商务印书馆, 2018.
- [6] 英国柯林斯公司, 编. 柯林斯高阶英汉双解词典[M]. 姚乃强, 等, 审译. 北京: 商务印书馆, 2008.
- [7] Pearsall, J., Hanks, P., Soanes, C. 新牛津英汉双解大词典[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.
- [8] 刘丽艳. 口语交际中的话语标记[D]: [博士学位论文]. 杭州: 浙江大学, 2005.

³ 词典中的“就是”“*exactly*”“*I know*”更多为书面语中的用法, 没有作为应答标记的用法, 根据我们对其作为应答标记时的分析, “就是”“*exactly*”“*I know*”都具有表示赞同的功能。